

# 西東京市くらしの情報

（広報西東京から）2014年12月5日発行  
発行：西東京市 問合せ：文化振興課 TEL：438-4040  
制作：西東京市多文化共生センター

12月/ Dec.



No.117

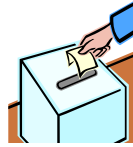
# Nishitokyo Newsletter

(Editing version of the city bulletin Nishitokyo) Issued on Dec. 5, 2014  
Publisher: City of Nishitokyo Producer: NIMIC  
Reference: Cultural Promotion Section Tel: 438-4040

## 西東京市の市議会議員選挙が行われます

・投票日：2014年12月21日（日）午前7時～午後8時  
・投票場：市内29カ所

問合せ：選挙管理委員会 042-438-4090



## 成人式に行きましょう！

とき：2015年1月12日（祝）第1回受付/午前9時30分  
第2回受付/午前11時30分 学区区域によって受付の時間  
が違います。案内状を見てください。

ところ：保谷こもれびホール（中町1-5-1）

対象：1994年4月2日～1995年4月1日に生まれ、西  
東京市の住民基本台帳に登録されている人。

\*案内状は12月上旬に発送します。届かない時は社会  
教育課（042-438-4079）へ連絡してください。

Nishitokyo-shi Homepage in English / PDF for Chinese & Hangul  
<http://www.city.nishitokyo.lg.jp/english/index.html>

## Municipal Assembly Representative Election

Voting date: December 21 (Sun.), 2014 7:00 am to 8:00 pm  
Voting place: 29 locations in the city  
Info: Election Administration Commission 042-438-4090

## Attend the Coming-of -Age Ceremony !

When: Jan. 12 (holiday), 2015 1st reception: 9:30 am; 2nd  
reception: 11:30 am The reception time differs depending  
upon the school district. Please see the invitation note for  
details.

Where: Hoya Komorebi Hall (address: 1-5-1 Nakamachi)

Intended for: Residents who were born  
during Apr. 2, 1994 and Apr. 1, 1995  
and were registered on the Residential  
Basic Book of Nishitokyo City.



\* The invitation note will be sent out in early days of  
December. Please contact the Social Education Office  
(042-438-4079) if the note did not arrive.

西東京市くらしの情報は市役所ロビー、図書館、公民館  
にあります。毎月5日発行。無料。

西東京市ホームページ（英語版）/ 中国語・ハングルはPDF  
<http://www.city.nishitokyo.lg.jp/english/index.html>

Nishitokyo Newsletter is available at the reception hall of City  
Offices), the local libraries and the Public Halls (Kominkan).  
Issued on the 5th of each month. Free.

## 西東京市生活情報

（选自西東京市广告报）2014年12月5日発行  
発行：西東京市 咨询处：文化振兴课 Tel：438-4040  
制作：西東京市多文化共生中心

西東京市首页(英語版) / 中国語・韓国語：PDF

<http://www.city.nishitokyo.lg.jp/english/index.html>

## 举行西東京市の市議会議員選挙

・投票日：2014年12月21日（星期日）上午7点至下午8点  
・投票处：市内29处

咨询处：选举管理委員会 042-438-4090

## 去参加成人节吧！

时间：2015年1月12日（假日）第一次受理/ 上午9点30分  
第二次受理 / 上午11点30分 根据学校地  
区受理时间不同。请参阅请贴。

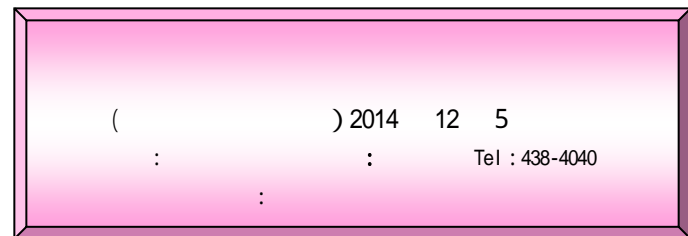
地点：保谷光萌剧场（中町1-5-1）

对象：1994年4月2日至1995年4月1日  
出生、在西東京市的住民基本台帳有登记  
的人。

\* 请贴在12月上旬寄出。没有收到请贴的  
人请与社会教育课（042-438-4079）联系。



西東京市生活情報 放置在市役所大厅，图书馆，公民馆。  
每月5号发行。免费。



( ) 2014 12 5  
: : Tel : 438-4040

( ) / . PDF  
<http://www.city.nishitokyo.lg.jp/english/index.html>

## が

・ : 2014 12 21 ( ) 7 8  
・ : 29  
: 042-438-4090

## ！

: 2015 1 12 ( ) 1 / 9 30  
2 / 11 30

: ( 1-5-1 )

: 1994 4 2 1995 4 1

\* 12  
( 042-438-4079 )

5

**年末年始の大掃除 ごみ出しは計画的に!**  
 12月は大掃除の季節です。ごみの出し忘れをしないように「ごみ・資源物収集カレンダー」「ごみ分別アプリ」を上手に使って計画的にごみを出しましょう。また、年末年始は粗大ごみの収集の申し込みが多く、電話が繋がらない時があります。  
 (粗大ごみ受付センター 042-421-5411)

**10月から新しく資源化された品目について**  
 Q1: 革や布製のかばんも、衣類といっしょに出していいの?  
 A1: 革製・布製・ビニール製のかばんは資源物として衣類といっしょに出せます。ただし、汚れているものや破れているものはだめです。また、以下のものは可燃ごみ、不燃ごみ、粗大ごみで出してください。ランドセル・アタッシュケース エコバッグなどの簡易バッグ キャリーバッグなど  
 Q2: 羽毛ふとんを出すときの注意点は?  
 A2: 羽毛ふとんを出すときは「羽毛ふとん」と貼り紙をして衣類といっしょに出してください。また、雨の日は出さないでください。  
 問合せ: ごみ減量推進課 042-438-4043



**2014 クリスマスジャズコンサート**  
 とき: 12月12日(金)午後6時30分(6時開場) \*当日直接会場へ  
 ところ・問合せ: 薫風会山田病院(南町3-4-10) 042-461-0005

**第4回フレンドリーな音楽会**  
 とき: 12月20日(土)午後2時~4時 \*当日直接会場へ  
 ところ・問合せ: 障害者総合支援センター フレンドリー(田無町4-17-14) 042-452-0087

12月12日(金)午後6時30分(6時開場) \*当日直接会場へ  
 ところ・問合せ: 薫風会山田病院(南町3-4-10) 042-461-0005

**10月**  
 Q1: 革や布製のかばんも、衣類といっしょに出していいの?  
 A1: 革製・布製・ビニール製のかばんは資源物として衣類といっしょに出せます。ただし、汚れているものや破れているものはだめです。また、以下のものは可燃ごみ、不燃ごみ、粗大ごみで出してください。  
 Q2: 羽毛ふとんを出すときの注意点は?  
 A2: 羽毛ふとんを出すときは「羽毛ふとん」と貼り紙をして衣類といっしょに出してください。また、雨の日は出さないでください。  
 問合せ: ごみ減量推進課 042-438-4043

**2014 12月12日(金)午後6時30分(6時開場) \*当日直接会場へ**  
 ところ・問合せ: 薫風会山田病院(南町3-4-10) 042-461-0005  
**4月**  
 とき: 12月20日(土)午後2時~4時 \*当日直接会場へ  
 ところ・問合せ: 障害者総合支援センター フレンドリー(田無町4-17-14) 042-452-0087



**Plan Your Year-End House Cleaning**  
 December is a time for house cleaning. Make sure to turn out waste as planned with well utilization of "Waste and Recyclable Calendar" and "Waste Sorting Application". The telephone for bulky waste collection may be busy due to heavy requests at year-end.  
 (Bulky Waste Reception Center: 042-421-5411)

**Items Became Recyclable Since October**  
 Q1: Can bags made of leather or cloth be turned out together with clothing?  
 A1: Bags made of leather, cloth or plastic can be turned out with clothing as recyclables. However, soiled or broken bags are not accepted. The following items shall be treated as burnable, non-burnable or bulky waste. school bags, attache cases such as a tote bag carry-on bags  
 Q2: Cautions to take in turning out a feather quilt?  
 A2: Paste a "feather quilt" bill and turn out together with clothing. Do not turn out the quilt in the rain.  
 Info: Sanitation and Garbage Disposal Section 042-438-4043



**2014 Christmas Jazz Concert**  
 When: Dec. 12 (Fri.) 6:30 pm (door opening at 6:00 pm)  
 \*Proceed directly to the venue.  
 Where & Info: Kunpukai-Yamada Hospital (address: 3-4-10 Minami-cho) 042-461-0005

**4th Friendly Concert**  
 When: Dec. 20 (Sat.) 2:00 pm to 4:00 pm \*Proceed directly to the venue.  
 Where & Info: Disabled Persons' Support Center "Friendly" (address: 4-17-14 Tanashi-cho) 042-452-0087

**年末年初の大掃除 計画地扔垃圾!**  
 12月は大掃除の季節。为了防止忘记扔垃圾请巧用「垃圾・資源物収集日历」「垃圾分类应用软件」计划地扔垃圾。而且年末年初申请回收大件垃圾的人特别多、电话有接不通的时候。  
 (大件垃圾受理中心 042-421-5411)

**关于从10月开始的新增加的资源品目**  
 问1: 皮制和布制的包也可以和衣服一起扔出吗?  
 答1: 皮制・布制・塑料制的包可以作为资源物和衣服一起扔出。但是脏的和破的包不可以。而且以下的物品请分为可燃垃圾、不可燃垃圾、大件垃圾扔出。双背带书包・公文包 环保包等的简易包 旅行包等  
 问2: 扔羽绒被时的注意事项?  
 答2: 扔羽绒被时请贴上写有「羽绒被」的纸单和衣服一起扔出。而且请不要在雨天扔出。  
 咨询出: 垃圾减量推进课 042-438-4043

**2014 圣诞节爵士音乐会**  
 时间: 12月12日(星期五)下午6点30分(6点开场) \*当天请直接到会场  
 地点・咨询处: 薫風会山田病院(南町3-4-10) 042-461-0005  
**第4回友好音乐会**  
 时间: 12月20日(星期六)下午2点至4点 \*当天请直接到会场  
 地点・咨询处: 障害者総合支援センター フレンドリー(田無町4-17-14) 042-452-0087



だい かいにしとうきょうし たいかい さんか  
**第15回西東京市ロードレース大会に参加しよう!**

とき: 2015年2月11日(祝)午前8時30分から  
 ところ: 田無市民公園(向台町5-4)とそのまわり  
 (雨でも行いますが、雪が積もったときは中止)

しゅもく  
**種目: 10 km / 午前9時スタート**  
 (高校生以上の男 高校生以上の女 50歳以上の男  
 50歳以上の女)

**3 km / 午前10時45分スタート**  
 (高校生以上の男 高校生以上の女 中学生の男  
 中学生の女 50歳以上の男 50歳以上の女)

**1 km / 午前11時45分スタート**  
 (小学生の男 小学生の女 小学生と保護者の親子)  
 \* 10 kmと3 kmはそれぞれ200人でしめきり

さんかひ とうきょうせい えん ちゅうがくせい い か おやこひとくみ えん  
**参加費: 高校生 / 1,000円、中学生以下と親子一組 / 500円、**  
 それ以外は2,000円(中止の時もお金は返しません)

もうしこみ がついついち げつ にち きん あいだ おうぶくはぎ・Eメ  
**申込: 12月1日(月)~19日(金)の間に、往復はがき・Eメ**  
**ールに住所、名前、生年月日、年齢、性別、電話番号、種目番号**  
**( ~ ) 持ちタイム(km、分、秒)を書いて送ってください。**

おく きき といあわ ほうじんにしとうきょうしたいいきょうかい だい かいにし  
**送り先・問合せ: NPO法人西東京市体育協会「第15回西**  
**とうきょうし たいかいしむきょく なかまち**  
**東京市ロードレース大会事務局」〒202-0013 中町1-5-1**

042-425-7055 ㊚taikyoubz03.plala.or.jp  
 HP <http://nishitokyotaikyoy.jp/nitotaikyohp/>



**Join 15th Nishitokyo Road Race!**

When: Feb. 11 (holiday), 2015 from 8:30 am  
 Where: Tanashi Shimin Koen (address: 5-4 Mukodai-cho)  
 and vicinity (go in rain, no-go in fallen snow)  
 Events: 10 km starting at 9:00 am

( high school boys or older men, high school girls or  
 older women, 50 years or older men, 50 years or  
 older women)

3 km starting at 10:45 am  
 ( high school boys or older men, high school girls or  
 older women, junior high school boys, junior high  
 school girls, 50 years or older men, 50 years or  
 older women)

1 km starting at 11:45 am  
 ( elementary school boys, elementary school girls,  
 elementary school child and parent pairs)  
 \* 10 km and 3 km runners are limited to 200 each.

Participation Fee: 1000 yen for high school students; 500 yen  
 for junior high school students or younger and parent and  
 child pair; 2000 yen for all others (no refund for cancellation  
 of the event)

Application: By return postcard or email with name, address,  
 birthday, age, sex, telephone number, category number ( ~  
 ), record time owned (km, minutes, second) to arrive at the  
 address given below during Dec. 1 (Mon.) and 19 (Fri.).

Address and Info: NPO Nishitokyo Taiikukyokai  
 "15th Nishitokyo Road Race Head Office"  
 1-5-1 Nakamachi 202-0013 042-425-7055  
 ㊚taikyoubz03.plala.or.jp  
 HP <http://nishitokyotaikyoy.jp/nitotaikyohp/>



**请参加第15届西东京市越野赛跑大会**

时间: 2015年2月11日(假日)上午8点30分开始  
 地点: 田无市民公园(向台町5-4)和它附近  
 (雨天也举行, 但是有积雪时中止)

项目: 10公里/上午9点出发  
 ( 高中生以上的男子 高中生以上的  
 女子 50岁以上的男子  
 50岁以上的女子)

3公里/上午10点45分出发  
 ( 高中生以上的男子 高中生以上的女子 中学生男子 中  
 学生女子 50岁以上的男子 50岁以上的女子)

1公里/上午11点45分出发  
 ( 小学生男子 小学生女子 小学生和保护者的父母和子女)  
 \* 10公里和3公里各自限制200人

参加费: 高中生/1000日元、中学生以下和父母和子女一组/500  
 日元、上述之外2000日元(中止时不退款)

申请报名: 在12月1日(星期一)至19日(星期五)之间、在往返  
 明信片・电子邮件上记入住址、姓名、生年月日、年龄、性别、  
 电话号码、项目号码( ~ ) 自己纪录(公里、分、秒)邮寄。  
 邮址・咨询: NPO法人西东京市体育协会「第15届西东京市越野  
 赛跑大会事務局」〒202-0013 中町1-5-1

042-425-7055 ㊚taikyoubz03.plala.or.jp  
 HP <http://nishiokyotaikyoy.jp/nitotaikyohp/>



15 加 !  
 : 2015 2 11 ( ) 8 30  
 : ( 5-4 ) ( )  
 : 10km/ 9  
 ( 50 ) 50  
 3km/ 10 45 50 50  
 ( )  
 1km/ 11 45  
 ( )  
 \*10km 3km 200  
 가 : /1000 , .  
 /500 , 2000 ( 가  
 )  
 : 12 1 ( ) 19 ( ) .  
 , , , , , ( ) ,  
 (km, , ) .  
 . :NPO 「 15  
 」 〒202-0013 中町 1-5-1  
 042-425-7055 ㊚taikyoubz03.plala.or.jp  
 HP <http://nishitokyotaikyoy.jp/nitotaikyohp/>

# ストーブによる火災・事故を防ぎましょう

(ストーブの近くには物を置かない)

2013年中に東京で起きた住宅火災1,777件のうち、ストーブが原因となったのは136件でした。

特にストーブに燃えやすいものが触れて、火災が多く起きています。

(火災・事故防止のポイント)

・ストーブをつけたまま寝ない! 寝ている間に布団がストーブに触れることもあります

・ストーブの上で洗濯ものを干したり、近くで乾かさない!

・部屋を離れる時は必ずストーブを消す!

・ストーブへの給油は必ず火を消してから行う!

・部屋を暖めるという目的以外(ストーブの上での調理など)

ではストーブを使わない!

・電気ストーブのコンセント・プラグがゆるんでいないか点検する!

使わない時はプラグをコンセントから抜いておきましょう。

問合せ: 西東京消防署 042-421-0119

危機管理室 042-438-4010

# Prevent Fire and Accident by Heater

(Do not place objects close to the flame or electric heater)

Of 1,777 cases of house fire took place in Tokyo in 2013, 136 cases were caused by such heaters.

Specifically a large number of the fire was ignited by touching of flammable article to the heater.

(Advice for fire and accident prevention)

・ Do not sleep while the heater is on! The quilt may touch the heater during the hours of sleep.

・ Do not dry laundry over or near the heater!

・ Make sure to turn off the heater when you leave the room!

・ Refueling the heater must be done while the fire is out!

・ Do not use the heater for other purposes (such as cooking on the heater) than warming the room!

・ Make sure the plug of electric heater is tightly set in the outlet! Pull out the plug while the heater is not in use.

Info: Nishitokyo Fire Department 042-421-0119

Crisis Management Office 042-438-4010



## 西東京市休日診療所

休日は、いつも診療しています。内科以外の受診科目は

お問い合わせください。

診療時間: 午前10 ~ 12時, 午後1 ~ 4・5 ~ 9時

場所: 中町分庁舎 (中町1-1-5 TEL 424-3331)

## Nishitokyo Holiday Clinic

Always open on public holidays. Inquire medical services other than internal medicine.

Time: 10 am ~ Noon, 1 pm~4 pm, 5 pm~9 pm

Where: Nakamachi Branch Building

(1-1-5 Nakamachi TEL 424 3331)

# 请防备由炉子引起的火灾・事故

(炉子の附近不放置物品)

2013年全年在东京发生的住宅火灾1777件中由炉子原因引起发生的火灾为136件。

特别是容易燃烧的物品接触炉子而发生多起火灾。

(火灾・事故防止的注意事项)

・不点着炉子睡觉!睡觉期间被子有可能碰着炉子。

・不在炉子上面烘干洗的衣物、不在附近烤干衣物!

・离开房间的时候务必关闭炉子!

・往炉子里加油时务必灭火之后加油!

・给房间取暖用途之外(在炉子上烹调等)不使用炉子!

・检查取暖电炉的插座・插销有没有松动!不使用时把插销从插座上拔掉。

咨询处: 西东京消防署 042-421-0119

危机管理室 042-438-4010



: am10 ~ 12, pm 1 ~ 4, 5 ~ 9

( 1-1-5 TEL 424 3331 )

## 西東京市休息日診療所

日照常进行诊疗,内科以外の诊疗项目请咨询以下地点

诊疗时间: am10 ~ 12, pm 1 ~ 4, 5 ~ 9

诊疗地址: 中町分庁舎(中町1 1 5 TEL 424 3331)